



entre deux

Sylvie Karier avec Anne Heyvaert



## entre deux

Anne Heyvaert avec Sylvie Karier

Exposition oeuvres sur papier

Galerie d'art Maggy Stein. Château de Bettembourg. Luxembourg. 15 - 30 octobre 2016

Universidad de Vigo empreinte

Conception graphique . Anne Heyvaert  
Copyright . ©textes, images, les auteurs  
[skarier@yahoo.de](mailto:skarier@yahoo.de) - [www.atelierempreinte.org/membres](http://www.atelierempreinte.org/membres)  
[anneheyvaert@hotmail.com](mailto:anneheyvaert@hotmail.com) - [www.anneheyvaert.com](http://www.anneheyvaert.com)  
Impression . Anduriña, Poio, Pontevedra, Espagne  
ISBN . 978-99959-866-2-9  
Dépôt légal . Bibliothèque Nationale de Luxembourg, 2016



Auteurs des œuvres . Anne Heyvaert - Sylvie Karier  
Introduction . Diane Jodes - Anne Heyvaert - Sylvie Karier  
Traduction . Anne Heyvaert  
Édition . Empreinte, Luxembourg - [www.atelierempreinte.org](http://www.atelierempreinte.org)  
Colaboration . Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Vigo pour la réalisation d'exposition  
Exposition . Galerie Maggy Stein, Bettembourg, Luxembourg

## entre deux, entre trois\*

Anne Heyvaert et Sylvie Karier se sont formées conjointement en gravure au Luxembourg ; leurs chemins se sont par la suite régulièrement croisés dans différents ateliers, au Luxembourg, en France et en Espagne, ainsi qu'à l'occasion de nombreuses expositions collectives. L'atelier Empreinte en témoigne dès sa création en 1994 ; Sylvie Karier, comme membre fondatrice, y travaille habituellement, Anne Heyvaert, membre sympathisante, y a réalisé plusieurs séjours de travail.

Dans les méandres des ateliers et durant les entre-temps des procédés de création, une relation de connivence s'est formée entre les deux artistes, d'amitié et de travail. Sylvie a invité Anne pour cette exposition, conçue comme deux présentations personnelles entrelacées. "entre deux" fait allusion non seulement à la confrontation entre leurs travaux, mais aussi au concept même dans leurs œuvres respectives ainsi que dans les processus des techniques de l'estampe (traditionnelle et digitale) et de dessin.

Avec le papier comme support et sujet, les deux artistes interprètent leurs dualités particulières à partir d'œuvres

sérielles : Sylvie Karier entre l'organique et le géométrique, le statique et le flottant, le vide et le plein (*Umkehrbilder, Black and White*) ; Anne Heyvaert, entre la duplicité des plis qui unissent et séparent à la fois dans le livre et les réflexions kaléidoscopiques sur cartographies ou papiers pliés (*Plis blancs, Kaleidoscopia, Faux Plis*).

Une communication s'établit entre leurs œuvres depuis une même préoccupation serielle. Les progressions articulent une conception multiple et mobile des sujets. Toutes deux s'intéressent aux contrastes entre le complexe et la retenue, entre espaces infinis et le rien du vide.

Les formes tracées comme des écritures aléatoires de Sylvie semblent vouloir occuper les pages blanches d'Anne. La restriction du noir de la gravure se conjuguent avec la gamme des gris du crayon. Elles dialoguent aussi avec la couleur ; Sylvie présente ses jaunes fluo *Lyra* face au *Post-it* de Anne et au spectacle multicolore des *Kaleidoscopia*.

Leurs recherches se retrouvent encore quand elles investissent d'autres stratégies qui rompent le caractère bidimensionnel du papier, comme le piquage (Sylvie) ou le pliage (Anne). La perception visuelle est doublée d'une perception tactile à distance.

## entre dos, entre tres\*

Anne Heyvaert y Sylvie Karier se han formado conjuntamente en grabado en Luxemburgo, y desde entonces sus caminos se han cruzado regularmente en diferentes talleres, en Luxemburgo, Francia y España, y en ocasión de numerosas exposiciones colectivas. El taller Empreinte es testigo de ello desde su creación en 1994; Sylvie Karier, como miembro fundadora, trabaja allí habitualmente, Anne Heyvaert, miembro simpatizante, ha realizado en sus espacios varias estancias de trabajo.

En los meandros de los talleres y durante los entre-tiempos de los procesos de creación, se fue formando una relación de connivencia entre las dos artistas, de amistad y de trabajo. Sylvie ha invitado a Anne para esta exposición, concebida como dos presentaciones personales entrelazadas. "entre deux" (entre dos) alude no solamente a la confrontación entre sus dos propuestas creativas, pero también al concepto mismo en sus obras respectivas así como en los procesos técnicos gráficos utilizados (tradicionales y digitales).

Con el papel como soporte y sujeto, las dos artistas interpretan sus dualidades particulares en varias series de

obras: Sylvie Karier entre lo orgánico y lo geométrico, lo estático y lo flotante, el vacío y lo lleno (*Umkehrbild, Black and White*); Anne Heyvaert, entre la duplicitad de los pliegos que unen y separan a la vez en el libro y las refracciones caleidoscopicos sobre cartografía o papeles plegados (*Pliegos blancos, Kaleidoscopia, Faux Plis*).

Una comunicación se establece entre sus obras desde una misma preocupación serial. Las progresiones articulan una concepción múltiple y móvil de los temas. Ambas se interesan por los contrastes entre lo complejo y la retención, entre espacios infinitos y la nada del vacío.

Las formas trazadas como escrituras aleatorias de Sylvie parecen querer ocupar las páginas blancas de Anne. La restricción del negro y blanco se conjugan con las gamas de grises del grafito. También dialogan con el color; Sylvie presenta sus amarillos fluo *Lyra* frente al *Post-It* de Anne y al espectáculo multicolor de los *Kaleidoscopia*.

Sus inquietudes se vuelven a encontrar cuando investigan otras estrategias que rompen el carácter bidimensional del papel, como el uso de perforado (Sylvie) o del plegado (Anne). La percepción visual se desdobra de una percepción táctil a distancia.



Ensemble elles ont étudié les techniques d'impression à l'Ecole des arts et métiers de Luxembourg (1990-93) avec Sylvie Anne Thyes, Marc Frising et Annette Weiwers-Probst, ainsi qu'à la Summer Academie avec Bo Halbirk. Elles se sont retrouvées dans les ateliers d'Empreinte au Luxembourg, de Bo Halbirk à Paris ou de la Fondation CIEC en Espagne, ou suivi l'autre par exemple à Presse-Papier, Trois-Rivières, Canada.

**Anne Heyvaert** est née en 1959 aux Etats-Unis, de nationalité française, elle vit et travaille en Galice (Espagne), où elle est professeur à l'Université de Vigo, Faculté des Beaux Arts, membre du groupe dx5 digital and graphic art research. Elle a résidé au Luxembourg entre 1989 et 1994. Le papier et le pli sont à la fois support, motif et moyen de son travail, dans un questionnement autour de la re-présentation: dédoubler et déployer une réalité fragmentaire. Elle a réalisé de nombreux séjours de recherche et création, expositions individuelles et collectives, en Espagne, France, Luxembourg, Belgique, Canada, Argentine, sélectionnée régulièrement à des concours internationaux.

**Sylvie Karier** est née en 1955 au Luxembourg où elle vit et travaille, ainsi qu'occasionnellement dans différents ateliers comme la Cité internationale des arts, l'Atelier Bo Halbirk à Paris, ou la Fyns Grafiske Værksted au Danemark. Membre de ces deux derniers, ainsi que membre fondateur de l'atelier Empreinte, ainsi que membre titulaire du Cercle artistique de Luxembourg. Le papier reste son support de prédilection. A côté de la gravure sur cuivre, pratiquée depuis de longues années, le dessin et dernièrement le dessin en "Braille" prennent de l'importance. De nombreuses sélections et participations à des expositions nationales et internationales témoignent de ses activités artistiques.

Diane Jodes est artiste et présidente d'Empreinte.

Cette exposition, entre analogies et oppositions, est le résultat d'une complicité de plus de vingt ans. Leurs derniers travaux, bien que réalisés en solitaire et à distance, témoignent de questionnements communs et de nombreuses heures de discussions passées lors de rencontres régulières entre deux ou en compagnie d'autres artistes, membres d'associations comme Empreinte au Luxembourg.

\* Diane Jodes, Anne Heyvaert, Sylvie Karier

Esta exposición es el resultado, entre analogías y oposiciones, de una complicidad de más de veinte años. Sus últimos trabajos, aunque realizados en solitario y a distancia, testifican de cuestionamientos comunes y de numerosas horas de discusiones pasadas durante encuentros regulares entre dos o en compañía de otros artistas, miembros de asociaciones como Empreinte en Luxemburgo.

\* Diane Jodes, Anne Heyvaert, Sylvie Karier

Han estudiado juntas las técnicas gráficas de impresión en la l'Ecole des arts et métiers de Luxemburgo (1990-93) con Sylvie Anne Thyes, Marc Frising y Annette Weiwers-Probst, y en la Summer Academie con Bo Halbirk. Se han reencontrado en los talleres d'Empreinte de Luxemburgo, de Bo Halbirk en París o de la Fundación CIEC en España, o han seguido a la otra por ejemplo en Presse-Papier, Trois-Rivières, Canadá.

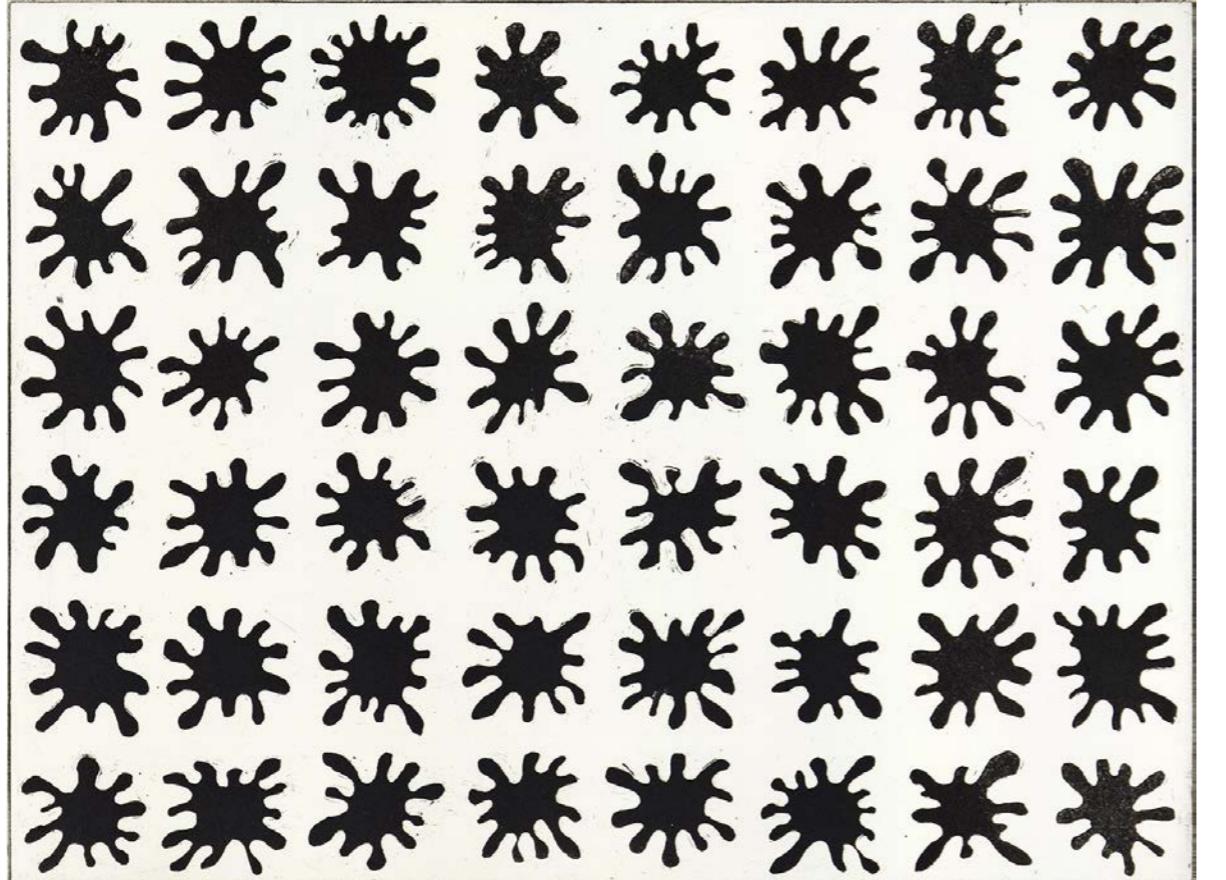
**Anne Heyvaert** nació en 1959 en Estados Unidos, de nacionalidad francesa, vive y trabaja en Galicia (España), donde es profesora de la Universidad de Vigo, Facultad de Bellas Artes, miembro del grupo dx5 digital and graphic art research. Residió en Luxemburgo entre 1989 y 1994. El papel y el pliego son a la vez soporte, motivo y proceso de su trabajo, en un cuestionamiento entorno a la re-presentación: desdoblar y desplegar una realidad fragmentaria. Ha realizado numerosas estancias de investigación, exposiciones individuales y colectivas, en España, Francia, Luxemburgo, Bélgica, Canadá, argentina, seleccionada regularmente en certámenes internacionales.

**Sylvie Karier** ha nacido en 1955 en Luxemburgo donde vive y trabaja, así como ocasionalmente en diferentes talleres como los de la Cité internationale des arts, el taller de Bo Halbirk en París, o la Fyns Grafiske Værksted en Dinamarca. Es miembro de estos dos últimos y miembro fundadora del taller Empreinte, así como miembro titular del Cercle artistique de Luxemburgo. El papel sigue siendo su soporte de predilección. Junto con el grabado calcográfico, practicado desde hace mucho tiempo, el dibujo y últimamente el dibujo en "Braille" van tomando cada vez más importancia. Una gran participación y selección en numerosas exposiciones nacionales e internacionales testifican de sus actividades artísticas.

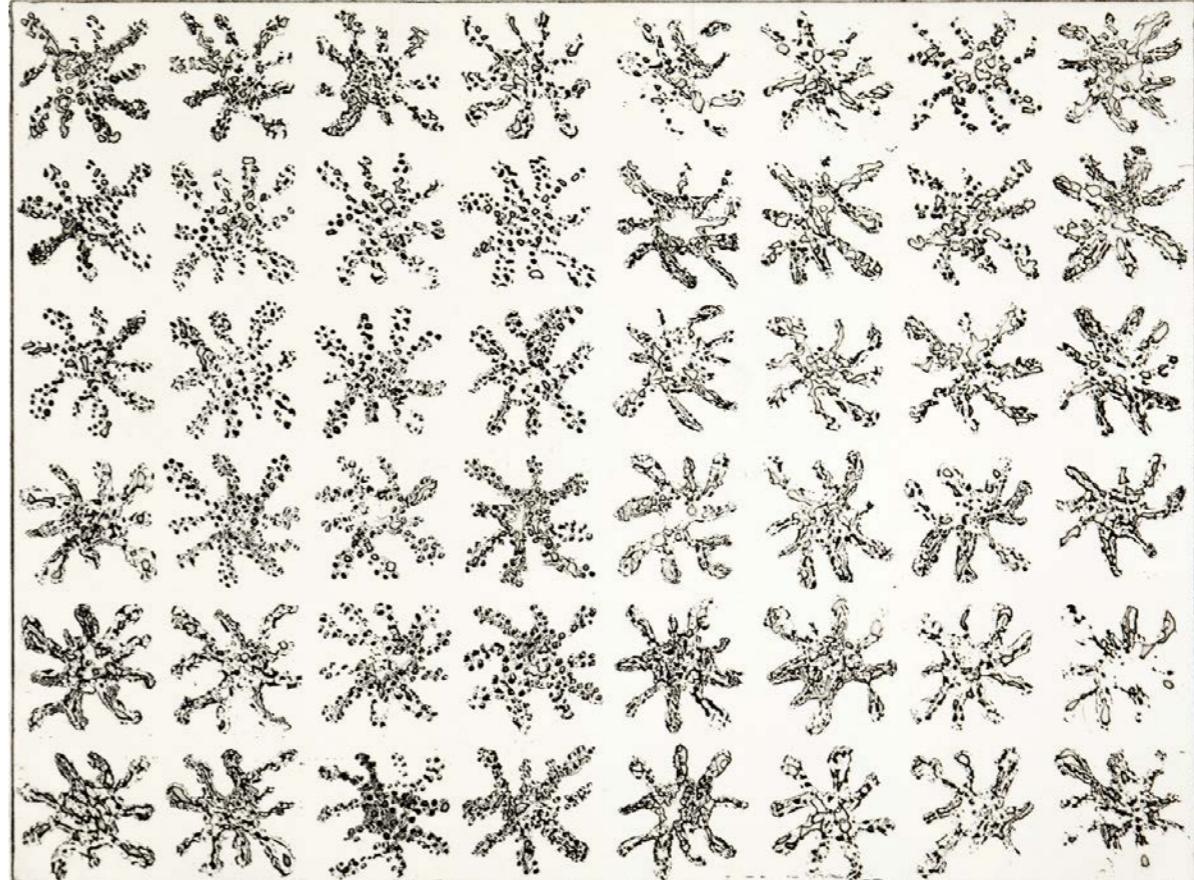
Diane Jodes es artista y presidenta de Empreinte

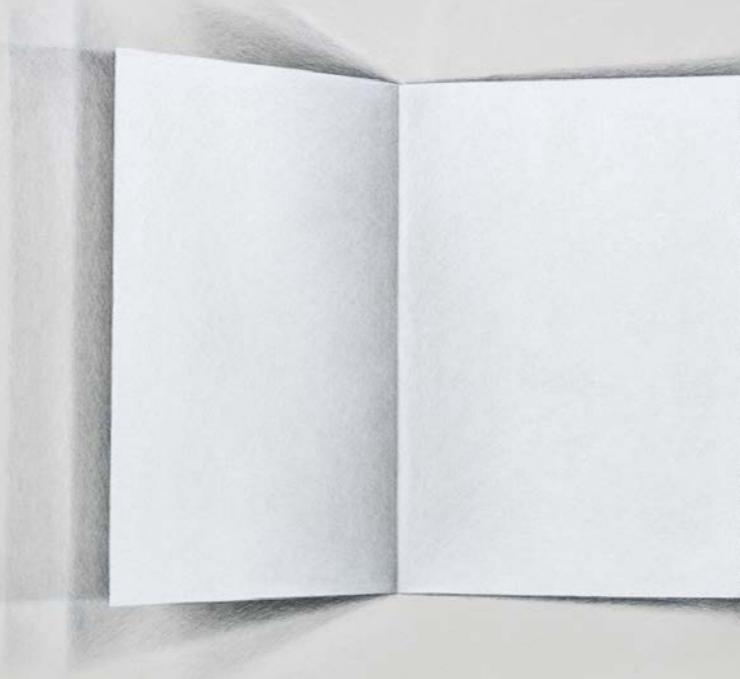
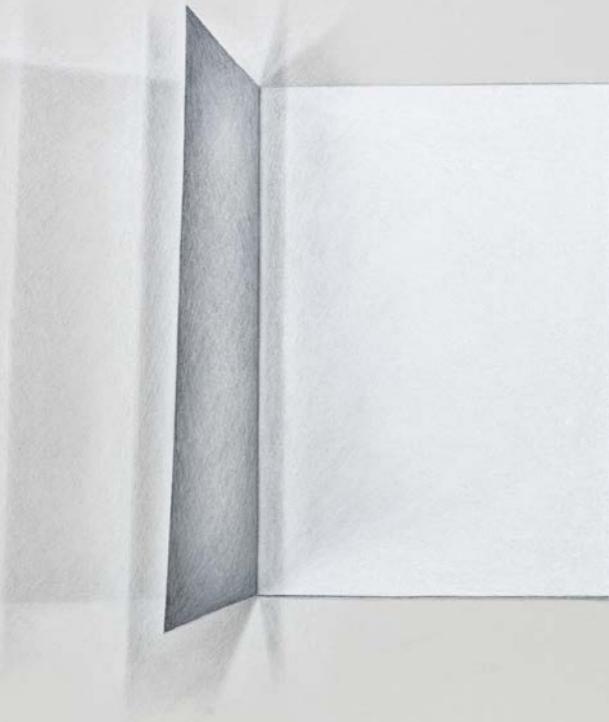


**Anne Heyvaert . *Pli blanc* 1, 3, 5**  
37 x 47 cm, impression digitale et dessin crayon, craie conté, 2015-16



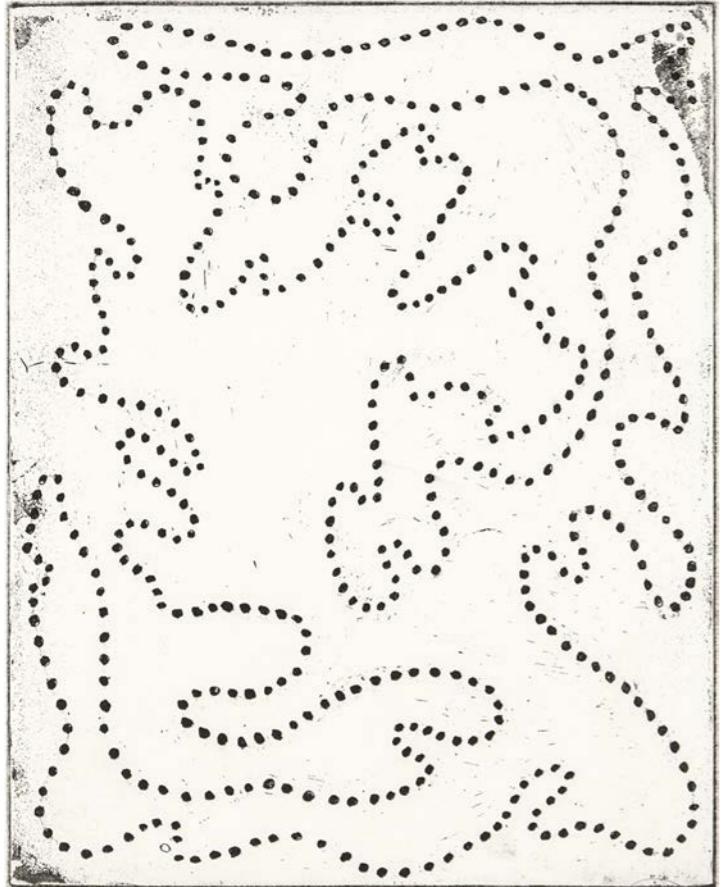
Sylvie Krier . #473 FG40 black on white . # 474 FG40 sugar lift  
30 x 40 cm, gravure à l'eau forte, aquatinte, sucre, 2015



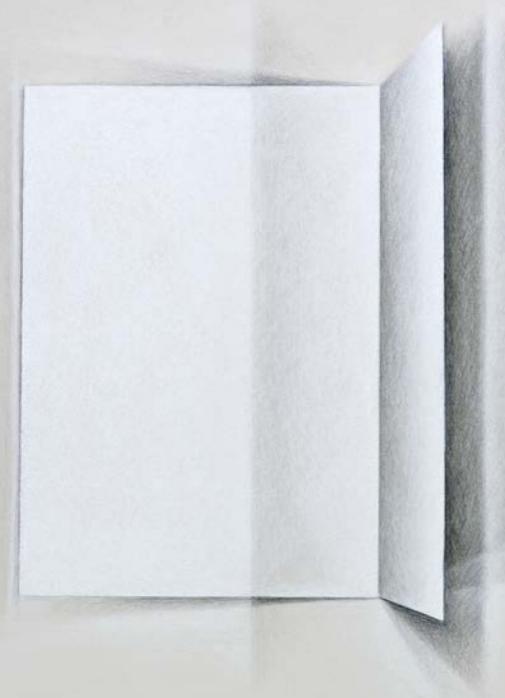


**Anne Heyvaert . *Pli blanc* 7, 8, 11**

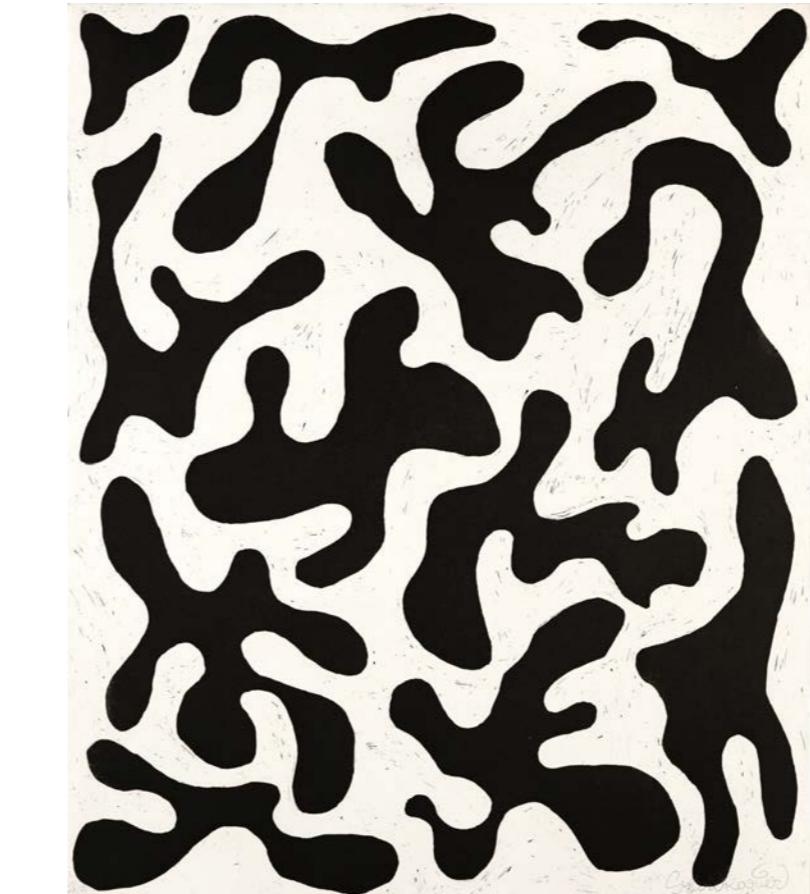
37 x 47 cm, impression digitale et dessin crayon, craie conté, 2015-16



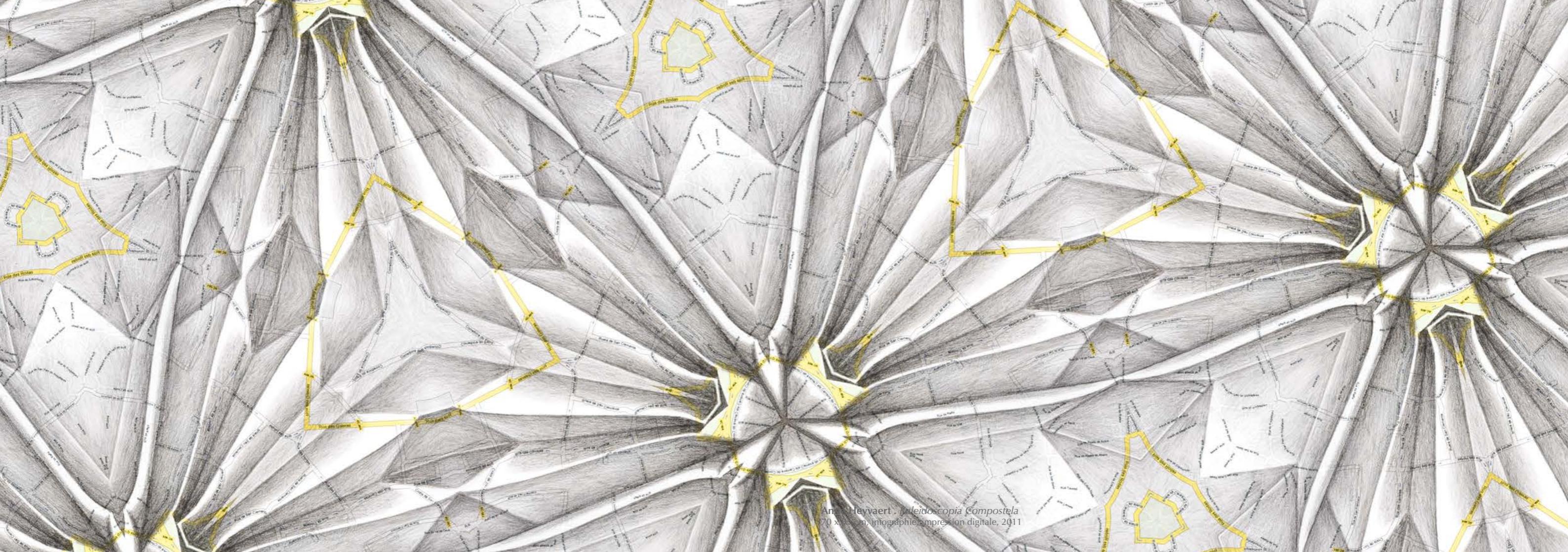
Sylvie Karier . #469 contour sinueux . #468, #467, #470 modeler le fond I, II, III  
25 x 20 cm, gravure à l'eau forte, aquatinte, 2015



**Anne Heyvaert .** *Pli blanc 12, 14, 16*  
37 x 47 cm, impression digitale et dessin crayon, craie conté, 2015-16



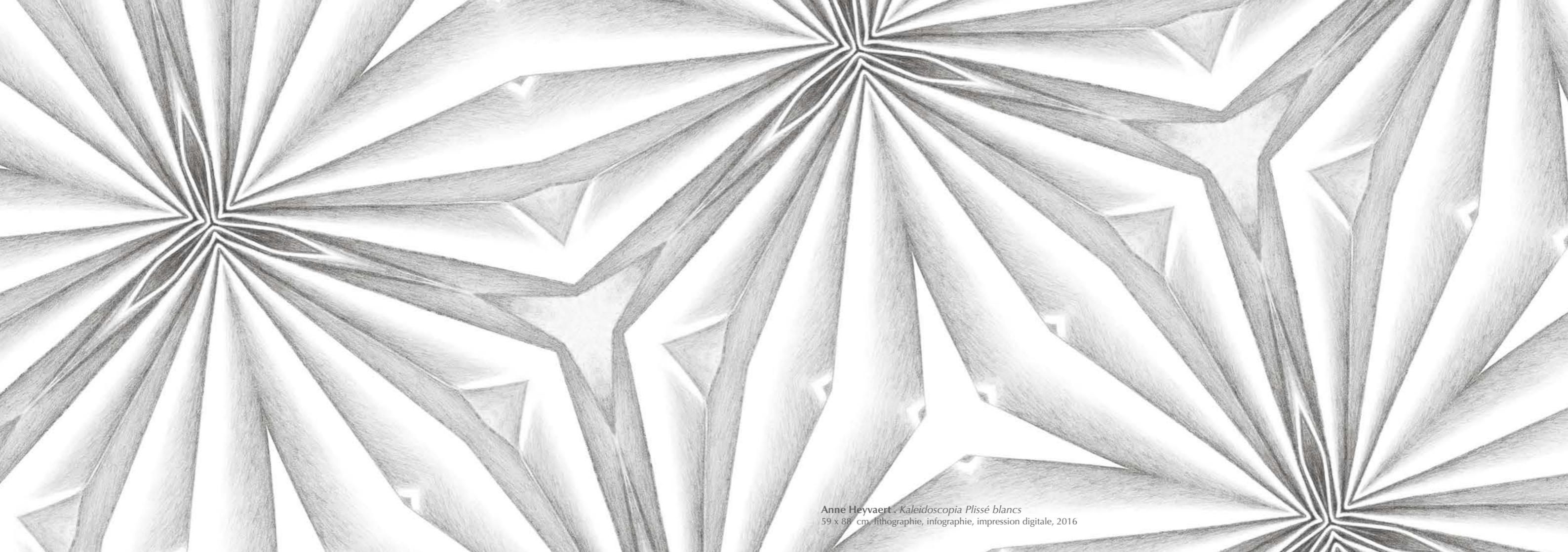
Sylvie Krier . #485 - 488 Umkehrbilder I - IV  
60 x 50 cm, gravure à l'eau forte, aquatinte, 2016



Angèle Heyvaert . *Isoleidoscopia Compostela*  
70 x 30 cm, infographie, impression digitale, 2011



Sylvie Krier . #d89-86 lyra 94313 I - IV  
60 x 50 cm, dessin crayon, 2016

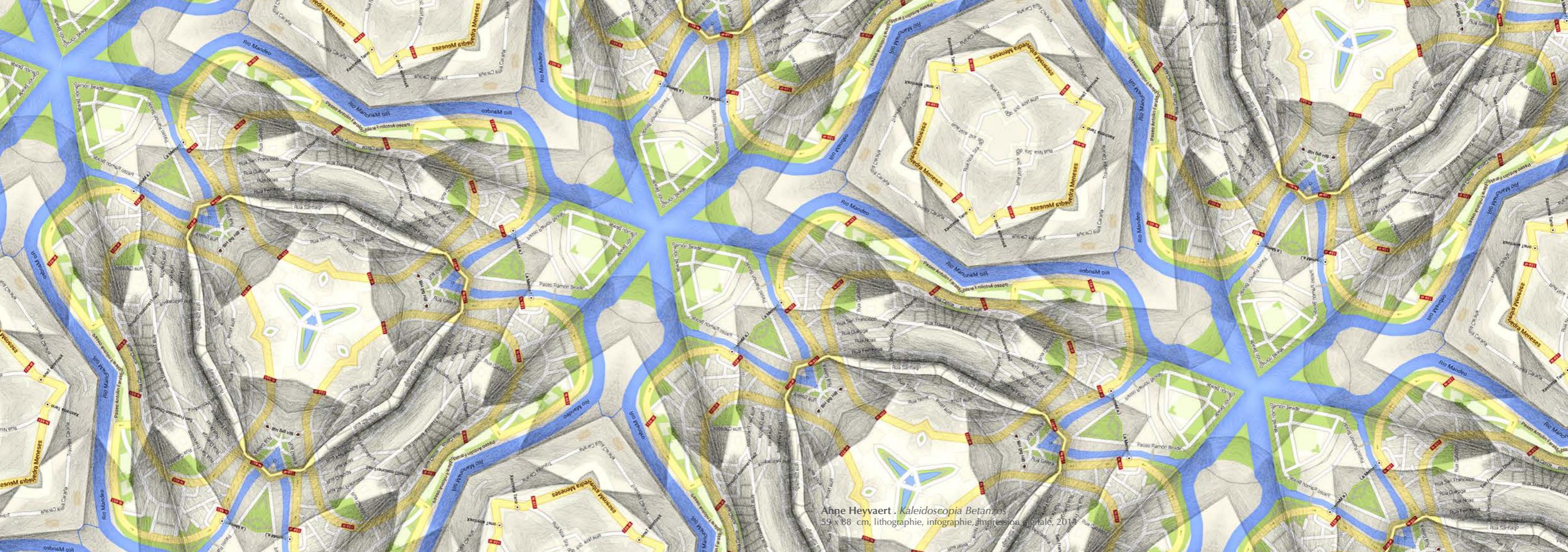


Anne Heyvaert, *Kaleidoscopia Plissé blancs*  
59 x 88 cm, lithographie, infographie, impression digitale, 2016



Sylvie Karier . #p19, #p20 perception tactile  
38 x 38 cm, piquage, 2016



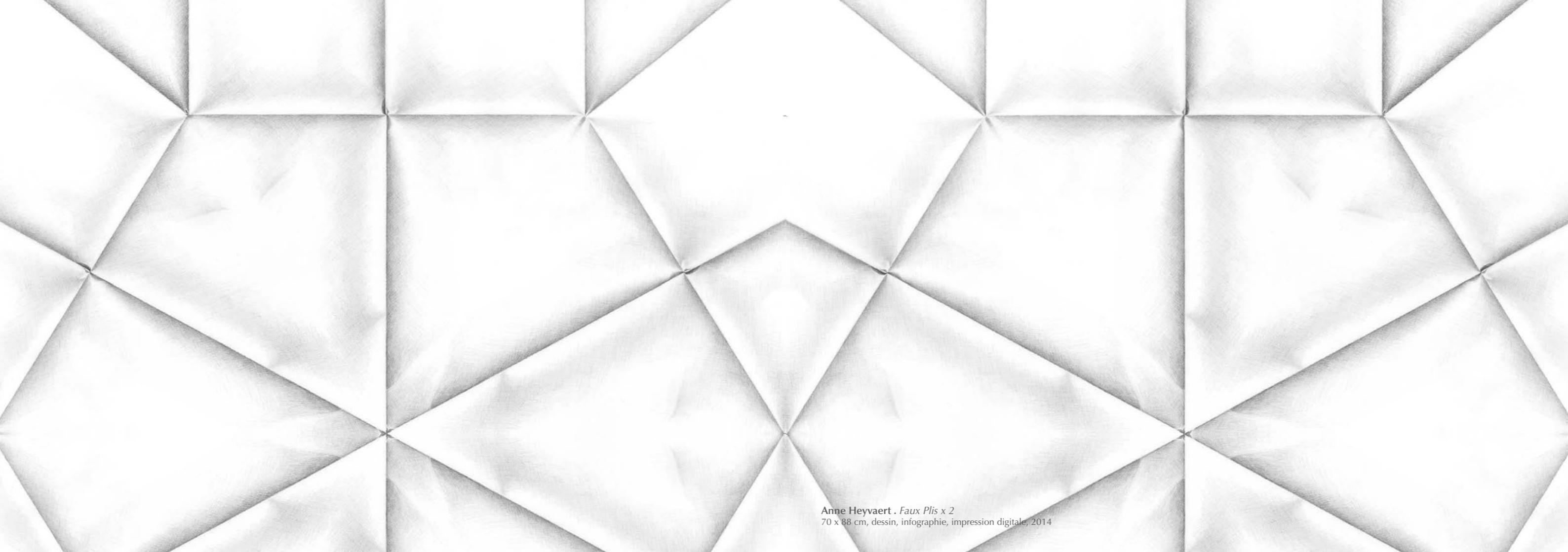


Anne Heyvaert . *Kaleidoscopia Betanzos*

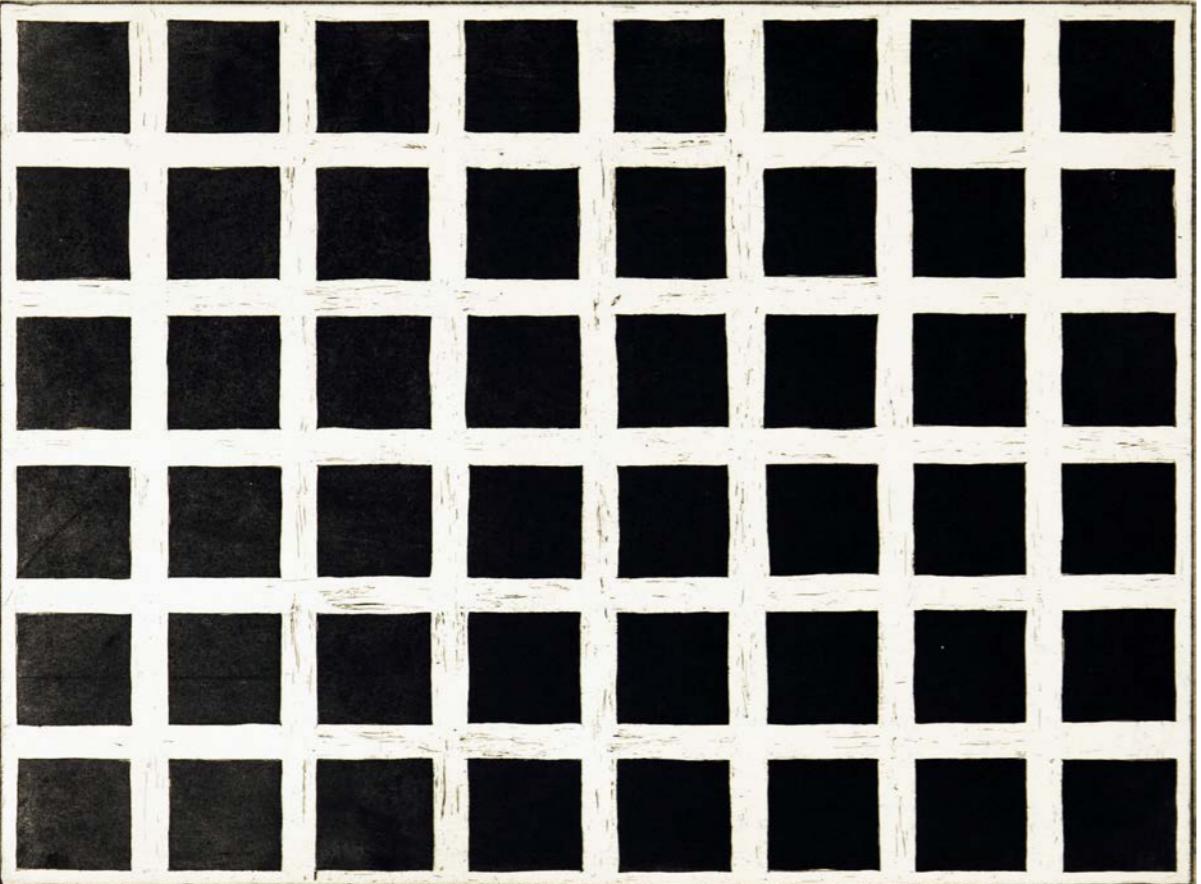
59 x 88 cm, lithographie, infographie, impression digitale, 2014



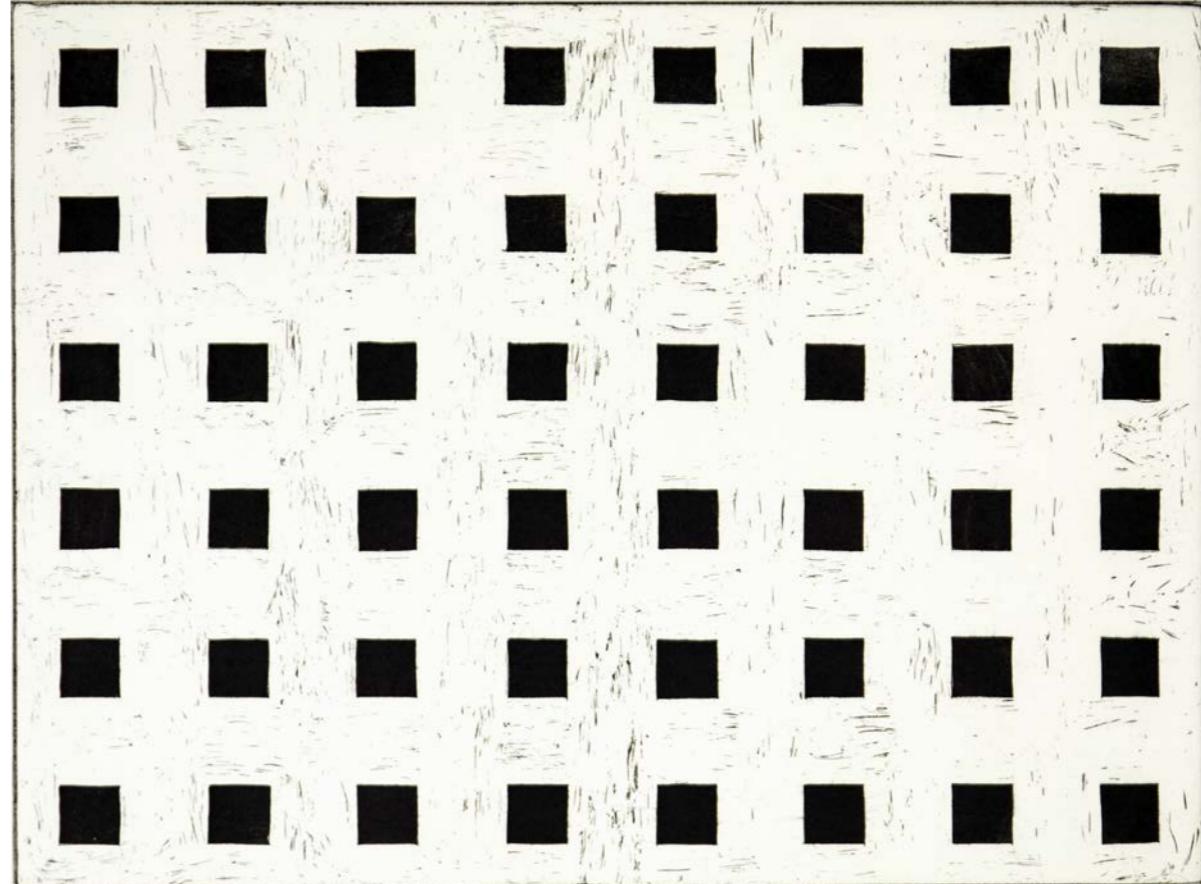
Sylvie Karier . #p15 perception tactile diptyque  
70 x 100 cm x 2, piquage, 2016



Anne Heyvaert . *Faux Plis x 2*  
70 x 88 cm, dessin, infographie, impression digitale, 2014



Sylvie Karier . #489 42, #490 42 carrés noir sur blanc I, II  
40 x 30 cm, gravure à l'eau forte, aquatinte, 2016





Sylvie Karié . #p19, #p20 perception tactile : double face  
70 x 35 cm piqûage, 2016



Anne Heyvaert . Post-It  
48,5 x 32,5 cm, gravure, vernis mou, pointe sèche, 2011